

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
СТРУКТУРА УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ДИСКУРСА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы: **бакалавриат**
Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**
Направленность (профиль) подготовки: **Перевод и переводоведение (японский язык и английский язык)**
Форма обучения: **очная**
Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**
Институт: **иностраннных языков**
Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Структура устного и письменного дискурса» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- формирование мотивации к исследованию структуры устного и письменного дискурса, анализу логики построения эффективного высказывания с учётом коммуникативного намерения и особенностей ситуации общения, расширению кругозора;
- ознакомление будущих переводчиков с основными способами воздействия на аудиторию;
- создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Структура устного и письменного дискурса» относится к дисциплинам по выбору обучающихся вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины «Структура устного и письменного дискурса» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения родного и иностранного языка в общеобразовательной школе, а также формируемые в практическом курсе иностранного языка в вузе.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимо знать, уметь и владеть учебным материалом, формируемым данной учебной дисциплиной:

- Введение в межкультурную коммуникацию;
- Теоретическая грамматика;
- Стилистика;
- Практический курс иностранного языка;
- Практикум по культуре речевого общения;
- Теория перевода и др.

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы в области теории дискурса, а также по любому аспекту языкознания.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	- основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка;	- использовать различные доступные каналы получения информации о построении высказывания и систематизировать ее в теоретико-практических целях;	- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.
2.	ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	- законы фонетических изменений, закономерности и тенденции изменения единиц морфологического, словообразовательного, синтаксического и лексического уровней языка;	- использовать единицы различных уровней языка (русского и японского) для создания грамотного и эффективного высказывания;	- способами использования общих понятий лингвистики, методами исследования различных единиц языка для осмысления конкретных форм и конструкций языка.
3.	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	- структуру процесса коммуникации, основные стратегии речевого поведения;	- строить высказывание с учётом коммуникативного намерения и ситуации общения;	- методами и приемами речевого воздействия в различных сферах.
4.	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными	- основы композиционного деления текста, способы связи между отдельными частями	- воспринимать и строить отдельные высказывания как части связного коммуникативного целого;	- навыками анализа композиционно-структурных особенностей различного вида

		элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	текста, обеспечивающие его коммуникативную целостность;		дискурса.
5.	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	- лексические единицы и правила использования структур, благодаря которым порождаются осмысленные высказывания;	- анализировать ход развития мысли при порождении высказывания;	- основными языковыми средствами, определяемыми той или иной формой выражения мысли.
6.	ОПК-8	Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	- особенности социокультурного контекста, в котором реализуется данное высказывание;	- использовать и интерпретировать языковые формы в соответствии с ситуацией общения;	- нормами литературного языка, средствами речевого и невербального общения.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ				
«Структура устного и письменного дискурса»				
Цели изучения дисциплины:				
<ol style="list-style-type: none"> 1. формирование мотивации к исследованию структуры устного и письменного дискурса, анализу логики построения эффективного высказывания с учётом коммуникативного намерения и особенностей ситуации общения, расширению кругозора; 2. ознакомление будущих переводчиков с основными способами воздействия на аудиторию; 3. создание предпосылок для дальнейшего развития профессиональных компетенций в области изучения профессионально-ориентированных лингвистических дисциплин. 				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие				
Общекультурные компетенции				
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного	Уровни освоения компетенции

				средства	
ИНДЕКС С	ФОРМУЛИРОВКА А				
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p>Знать - основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка.</p> <p>Уметь - использовать различные доступные каналы получения информации о построении высказывания и систематизировать ее в теоретико-практических целях.</p> <p>Владеть - приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	<p>Пороговый уровень интерпретирует законы развития языка и его функционирования; самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет; обрабатывает полученную информацию для участия в обсуждении данной проблемы.</p> <p>Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений.</p>
Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				

	КА				
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p>Знать - законы фонетических изменений, закономерности и тенденции изменения единиц морфологического, словообразовательного, синтаксического и лексического уровней языка.</p> <p>Уметь - использовать единицы различных уровней языка (русского и японского) для создания грамотного и эффективного высказывания.</p> <p>Владеть - способами использования общих понятий лингвистики, методами исследования различных единиц языка для осмысления конкретных форм и</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	<p>Пороговый уровень воспроизводит лингвистические термины, основные понятия; способен вычленять особенности различных языковых уровней, характеризовать составляющие системы языка и её структуру; знает основы системного подхода к анализу языка; владеет некоторыми основными методиками анализа языковых единиц и адекватно использует их в соответствии с поставленными целями.</p> <p>Повышенный уровень знает законы и тенденции изменений в языке на различных уровнях; умеет грамотно использовать единицы различных уровней языка; знает разнообразные принципы и параметры классификации языковых единиц и способен оценивать их эффективность для решения различных задач; способен отбирать наиболее эффективные языковые средства и комбинировать их в практических целях.</p>

		конструкций языка.			
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать - структуру процесса коммуникации, основные стратегии речевого поведения. Уметь - строить высказывание с учётом коммуникативного намерения и ситуации общения. Владеть - методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	Пороговый уровень понимает взаимосвязь и взаимозависимость высказывания и ситуации общения; знает основные компоненты коммуникативной ситуации. Повышенный уровень знает основные стратегии речевого поведения; владеет методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации; умеет использовать полученные знания для установления диалога в различных сферах общения.
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преюмственности и между частями высказывания – композиционные	Знать - основы композиционного деления текста, способы связи между отдельными частями текста, обеспечивающие его коммуникативную целостность. Уметь - воспринимать и строить отдельные	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	Пороговый уровень владеет основами композиционного деления текста; уметь выявлять и анализировать структурные единицы текста и связь между ними. Повышенный уровень знает основные способы выражения связи между композиционными элементами текста; умеет строить отдельные высказывания как части связного коммуникативного целого; владеет навыками первичного лингвистического анализа языкового материала.

	ми элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовым и единствами, предложениями	высказывания как части связного коммуникативного целого. Владеть - навыками анализа композиционно-структурных особенностей различного вида дискурса.			
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать - лексические единицы и правила использования структур, благодаря которым порождаются осмысленные высказывания. Уметь - анализировать ход развития мысли при порождении высказывания. Владеть - основными языковыми средствами, определяемыми той или иной формой	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	Пороговый уровень владеет основными лексическими единицами для построения грамотного высказывания; уметь свободно выражать мысли в различных ситуациях общения. Повышенный уровень знает основные закономерности построения эффективного высказывания; умеет анализировать ход развития мысли при порождении высказывания; владеет основными языковыми средствами, необходимыми для использования той или иной формы выражения мысли.

		выражения мысли.			
ОПК-8	Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	<p>Знать - особенности социокультурного контекста, в котором реализуется данное высказывание.</p> <p>Уметь - использовать и интерпретировать языковые формы в соответствии с ситуацией общения.</p> <p>Владеть - нормами литературного языка, средствами речевого и невербального общения.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, тестирование, зачет	<p>Пороговый уровень владеет социолингвистической и социокультурной компетенцией; уметь использовать языковые формы в соответствии с ситуацией общения.</p> <p>Повышенный уровень знает правила общения, предписываемые определённой культурой; умеет интерпретировать языковые формы в соответствии с ситуацией общения; владеет нормами литературного языка, средствами речевого и невербального общения.</p>

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №2
1	2	2
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	38	38
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	38	38
2. Самостоятельная работа студента (всего)	34	34
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	34	34
Подготовка к собеседованию	12	12
Подготовка к тестированию	4	4
Работа с информационными источниками	12	12
Подготовка к зачёту	6	6
<i>СРС в зачётный период:</i>	-	-
Вид промежуточной аттестации: зачёт		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
2	1.	Текст как информативная и коммуникативная единица	Основы композиционного деления текста. Способы связи между отдельными частями текста. Зависимость построения высказывания от особенностей ситуации общения.
2	2.	Формы выражения мысли и их особенности	Подходы к выделению ФВМ. Основные формы выражения мысли: описание, повествование, объяснение, полемика – их особенности. Зависимость ФВМ от мотива и цели высказывания.
2	3.	Номенклатура языковых средств, характерных для каждой из форм выражения мысли	Основные языковые средства, определяемые той или иной формой выражения мысли. Лингвистические средства и приёмы воздействия на аудиторию.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			П	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
2	1.	Текст как информативная и коммуникативная единица	8	8	16	<i>1–3 нед:</i> Подготовка к собеседованию; подготовка к выполнению перевода; работа с информационными источниками
2	2.	Формы выражения мысли и их особенности	14	15	29	<i>4–10 нед:</i> Подготовка к собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к тестированию; подготовка к зачёту
2	3.	Номенклатура языковых средств, характерных для каждой из форм выражения мысли	16	11	27	<i>11–19 нед:</i> Подготовка к собеседованию; работа с информационными источниками; подготовка к зачёту
		Итого 2 сем.	38	34	72	<i>Зачёт</i>

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.

Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
2	1.	Текст как информативная и коммуникативная единица	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Работа с информационными источниками.	4 4
2	2.	Формы выражения мысли и их особенности	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Работа с информационными источниками; 3. Подготовка к тестированию; 4. Подготовка к зачету.	4 4 4 3
2	3.	Номенклатура языковых средств, характерных для каждой из форм выражения мысли	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Работа с информационными источниками; 3. Подготовка к зачету.	4 4 3
		Итого 1 сем.		34

3.2. График работы студента

Семестр № 2

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
Подготовка к собеседованию	Сб	+	++	+		+		+		+		+		+		+		+	+	
Подготовка к тестированию	Т						+	+	+		+					+				
Работа с информационными источниками	РИ	+	+	++	+	+				+	+		+		+		+			+
Подготовка к зачёту	З						+		+			+					+		+	+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) NHK NEWS WEB EASY [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www3.nhk.or.jp/news/easy/index.html>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).

2) Linguistic.ru [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 07.03.2019).

3) Сайт Посольства Японии в России Электронный ресурс: [информационный портал]. – Режим доступа: <http://www.ru.emb-japan.go.jp/ABOUT/ETIQUETTE/index.html>, свободный (дата обращения: 11.03.2019).

4) Hukumusume.com [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://hukumusume.com/douwa/>, свободный (дата обращения: 09.03.2019).

5) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 13.03.2019) (ресурс для изучающих различные лингвистические дисциплины).

6) Linguists [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>, свободный (дата обращения: 12.02.2019) (ресурсы для переводчиков и лингвистов).

7) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).

8) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей) (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).

9) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2019)

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№ п / п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении и разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1.	『みんなの日本語初級 1 : 初級で読めるトピック 25』, Токио: 3A Corporation, 2000, 65 pp.	1-3	2	-	2
2.	『絵入り日本語作文入門』、専門教育出版、1989, 127 pp.	1-3	2	-	1
3.	『みんなの日本語初級 1 : やさしい作文』, Токио: 3A Corporation, 1999, 123 pp.	1-3	2	-	2
5.	Нечаева, Л.Т. Японский язык для начинающих [Текст]: учебник. Ч. 2 / Л.Т. Нечаева. – М.: Московский лицей, 2007. – 400 с.	1-3	2	4	2
6.	Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим [Текст]: книга для чтения на японском языке / Е.В. Стругова, Н.С. Шефтелевич; МГУ им. М.В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 120 с.	1-3	2	4	-

5.2. Рекомендуемая литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Аипова, М.М. Использование аутентичного материала при обучении японскому языку [Текст]: практикум / М.М. Аипова; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2016. – 76 с.	1,2	2	2	2
2.	Гиря, М. Говорим на японском, планируем по-японски [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Мики Гиря. – Санкт-Петербург: Антология, 2015. – 56 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view	2,3	2	ЭБС	-

	_red&book_id=363070 (дата обращения: 03.04.19).				
3.	Колкер, Я.М., Устинова, Е.С. Как сделать высказывание точным и выразительным: теория и практика обучения говорению на иностранном языке. – М.: Научная книга, 2009. – 352 с.	1,2	2	2	2
4.	Пашковский, А.А. Слово в японском языке [Текст] / А.А. Пашковский; под общ. ред. И.Ф. Вардуля. – 2-е изд., испр. – М.: КомКнига, 2006. – 208 с.	1–3	2	2	-
5.	Прошина, З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский [Текст]: теория и практика опосредованного перевода / З.Г. Прошина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 158 с.	2,3	2	2	-
6.	Фельдман, Н.И. Японский язык [Текст] / Н.И. Фельдман. – Изд. стер. – Москва: КомКнига, 2016. - 96 с.	2,3	2	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 15.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrarv.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

7. Портал для изучения японского языка Nihongo e 日本語 [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

лингвфонный класс для формирования переводческих компетенций.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: отсутствуют

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, выступлений для проработки наиболее важных тем дисциплины.</p> <p>Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Индивидуальное собеседование	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также прорабатывает план-конспект урока.</p>
Тестирование	<p>При подготовке к тесту не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p>При выполнении теста:</p> <ul style="list-style-type: none">• Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.• Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.• Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.• Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.

	<ul style="list-style-type: none"> • Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах. • Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так, чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опуск сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить. • Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.
Работа с информационными источниками	<p>При работе с информационными источниками важно опираться на справочную литературу (словари, в том числе – электронные справочники и т.д.). При использовании Интернет-ресурсов необходимо обращать внимание на их достоверность.</p>
Подготовка к зачету	<p>На зачете студенту предлагается составить устный монолог по предложенной теме, а также перевести японский отрывок текста на русский язык.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают материалы практических занятий, рекомендованную литературу.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая

перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса;
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30.03.2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Текст как информативная и коммуникативная единица	ОК-7, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ОПК-8	Зачет
2.	Формы выражения мысли и их особенности		
3.	Номенклатура языковых средств, характерных для каждой из форм выражения мысли		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		основополагающие тенденции в историческом развитии и современном состоянии изучаемого языка.	ОК7 З1
		Уметь	
		использовать различные доступные каналы получения информации о построении высказывания и систематизировать ее в теоретико-практических целях.	ОК7 У1
ОПК-3	Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования	Владеть	
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.	ОК7 В1
		Знать	
		законы фонетических изменений, закономерности и тенденции изменения единиц морфологического, словообразовательного, синтаксического и лексического уровней языка.	ОПК3 З1
		Уметь	
		использовать единицы различных	ОПК3 У1

	изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	уровней языка (русского и японского) для создания грамотного и эффективного высказывания.	
		Владеть	
		способами использования общих понятий лингвистики, методами исследования различных единиц языка для осмысления конкретных форм и конструкций языка.	ОПК3 В1
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать	
		структуру процесса коммуникации, основные стратегии речевого поведения.	ОПК5 31
		Уметь	
		строить высказывание с учётом коммуникативного намерения и ситуации общения.	ОПК5 У1
		Владеть	
		методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации.	ОПК5 В1
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать	
		основы композиционного деления текста, способы связи между отдельными частями текста, обеспечивающие его коммуникативную целостность.	ОПК6 31
		Уметь	
		воспринимать и строить отдельные высказывания как части связного коммуникативного целого.	ОПК6 У1
		Владеть	
		навыками анализа композиционно-структурных особенностей различного вида дискурса.	ОПК6 В1
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать	
		лексические единицы и правила использования структур, благодаря которым порождаются осмысленные высказывания.	ОПК7 31
		Уметь	
		анализировать ход развития мысли при порождении высказывания.	ОПК7 У1
		Владеть	
		основными языковыми средствами, определяемыми той или иной формой выражения мысли.	ОПК7 В1
ОПК-8	Владение особенностями официального, нейтрального и	Знать	
		особенности социокультурного контекста, в котором реализуется	ОПК8 31

неофициального регистров общения	данное высказывание.	
	Уметь	
	использовать и интерпретировать языковые формы в соответствии с ситуацией общения.	ОПК8 У1
	Владеть	
	нормами литературного языка, средствами речевого и невербального общения.	ОПК8 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Устный монолог по предложенной тематике	ОК7 31, У1, В1; ОПК3 31, У1, В1; ОПК5 31, У1, В1;
2.	Перевод отрывка текста с японского на русский язык	ОПК6 31, У1, В1; ОПК7 31, У1, В1; ОПК8 31, У1, В1

Примеры заданий на зачете:

1. 次のテーマに小さいスピーチを書いて、皆の前で発表してください。

「私の国」

スピーチの構成

はじめ

きょうは 私の 国の 観光について お話ししたいと
 思います。

_____で 一番 おすすめ (recommendation) の
 観光地 (sightseeing spot) は _____です。

☆ **General information (location, climate, etc.)**
 まず _____ の 地理 (geography) や 気候 (climate) に ついて
 お話ししましょう。 ……

☆ **Amusements**
 では、次に _____ での 楽しみ (amusements) を
 紹介しましょう。 ……

☆ **Advice for visitors**
 最後に いくつか アドバイスが あります。 ……

☆ **Comments on the sightseeing spot**
 _____ は 本当に _____ 所です。

中

終わり

きょうは 私の 国の 観光について お話ししました。
 では、ご質問を よろしく お願いします。

2. テキストの雰囲気を守って、次の文章をロシア語に訳してください。

時計がなかったら、不便ですが、たくさんあっても、大変です。

広島県福山市の赤しげさんのうちには時間を音で知らせる時計が5

0あります。壁に掛ける時計が310、置き時計が210、そのほかの時
 計が40です。560の時計が決まった時間になると、鳴るのです。日本
 でいちばん時計の音がうるさいうちです。

ほとんど古い時計で、そのままにしておくと、止まってしまいます。毎日
 ねじを巻かなければなりません。赤しげさんは1日中時計のねじを巻いて
 いますから、右手がいつも痛いと言っています。もし一度に560の時計
 が全部鳴ったら、耳も痛くなってしまいますね。でも、みんな古い時計で
 すから、少しずつ違う時間に鳴ります。ですから、赤しげさんの耳は痛く
 ならないのです。

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Структура устного и письменного дискурса» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, свободно владеет навыками перевода. Студент демонстрирует адекватный перевод, который соответствует языковым нормам иностранного языка, при этом сохранен стиль оригинала. Перевод осуществляется с листа (русский текст) или сопровождается минимальной опорой на подготовленный письменный текст перевода. Ответ обучающегося отличает языковая корректность. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются. Речь правильная, отсутствуют ошибки языкового характера. Содержание устного высказывания без подготовки соответствует теме, отличается спонтанностью и аргументированностью. Речь лексически и грамматически разнообразна. Единичные ошибки, исправляемые путем самокоррекции, не учитываются;</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, владеет навыками перевода в достаточной степени. Допустимы незначительные погрешности перевода, не нарушающие общего смысла оригинала, а также фрагментарные стилистические несоответствия. При озвучивании перевода студент чаще обращается к подготовленному тексту, тем не менее демонстрируя способность спонтанного построения фрагментов высказывания. Допустимо наличие незначительного количества фонетических, лексических и грамматических ошибок. Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая. Содержание устного высказывания без подготовки соответствует теме, студент владеет навыками устной речи в достаточной степени (наличие незначительного количества фонетических ошибок, использование основной лексики, предусмотренной тематикой, небольшое количество грамматических ошибок). Речь лексически и грамматически разнообразна, но недостаточно беглая.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей. Перевод демонстрирует неточность передачи смысла оригинала, но не искажает его полностью. Устная речь демонстрирует значительную степень зависимости от</p>
-----------	---

	<p>подготовленного текста, сопровождается фонетическими ошибками, использованием ограниченного набора лексических и грамматических средств. Речевая активность студента невысокая. Имеет место непонимание некоторых вопросов преподавателя. Допускается значительное количество грамматических, лексических и фонетических ошибок. Устное высказывание ограничено воспроизведением программного материала в знакомых ситуациях, с многочисленными лексическими и грамматическими ошибками, не препятствующими пониманию смысла;</p>
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, в переводе допускает многочисленные фонетические, лексические и грамматические ошибки, нарушающие понимание текста. Студент не может ответить на вопросы преподавателя. В речи без подготовки допускает многочисленные фонетические и фонематические ошибки, грубые грамматические ошибки, нарушающие понимание, использует ограниченный лексический запас.</p>